

E12 - The Faraway Paladin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Menel

Hey.

SIGN The Faraway Paladin

[00:38] Menel

Where do you think you're going?

[00:41] Will

Where?

[00:43] Will

To kill the demon beasts.

[00:48] Menel

Alone?

[00:50] Will

Yeah.

[00:51] Will

I doubt you can keep up with me.

[00:54] Will

Which is why I need to protect him.

[00:59] Will

Don't worry. It'll be okay.

[01:03] Will

I'll take care of everything.

[01:06] Will

I'll kill the chimera and the whole herd of demon beasts.

[01:10] Will

If there are demons controlling them, I'll kill them, too.

[01:14] Will

That's just the kind of monster I am, apparently.

[01:20] Menel

You...

[01:24] Menel

Stop screwing around!

[01:26] Menel

Wake the hell up!

[01:27] Menel

You idiot!

[01:30] Will

Oh, so this is how it has to be.

[01:35] Will

Is that all, Meneldor?

[01:47] Menel

Damn it!

[01:53] Will

I can't have him following me.

[01:59] Menel

Damn it!

[02:03] Menel

Damn it!

[02:06] Menel

Damn it!

[02:08] Menel

Damn it!

[02:09] Will

I guess I could break just one arm.

[02:26] Will

Get someone to heal you.

[02:30] Menel

I'm...

[02:32] Menel

I'm not done!

[02:35] Will

Oh? You're more resilient than I thought.

[02:39] Will

What should I do?

[02:41] Will

Use Words to hold him in place?

[02:43] Will

*No, I'll constrict his carotids
so he loses consci—*

[02:45] Menel

Gnomes, O gnomes, clench your fists!

[02:48] Menel

Use them to strike the enemy!

[02:51] Will

Useless incantation.

[02:54] Will

No! If I dodge it, the magic will hit Menel!

[03:05] Menel

What's this crap about
fixing everything alone?

[03:08] Menel

You're just being a coward!

[03:17] Will

Did you really have to go that far?

[03:20] Menel

What?

[03:21] Will

We were only together because
things worked out that way.

[03:24] Will

There was no reason for you to do that.

[03:26] Menel

Yeah, that's true.

[03:29] Menel

I have no reason to go out of my way

[03:31] Menel

to stop an emotionally unstable
coward who's completely lost it

[03:35] Menel

just because he got his
ass handed to him once.

[03:37] Will

Then—

[03:38] Menel

But...

[03:40] Menel

You're my friend.

[03:42] Menel

And friends stick together.

[03:45] Menel

If my friend goes nuts,
I want to do something for him.

[03:50] Will

Menel...

[03:51] Menel

You don't know much about your own origins,

[03:54] Menel

and you're clueless about the world.

[03:56] Menel

There've been times when I
thought you seemed suspicious.

[03:58] Menel

But you're a nice guy.

[04:01] Menel

I know you're trying to do things right,
and doing your best at everything.

[04:07] Menel

You saved my life, you saved that village...

[04:11] Menel

We traveled together, we fought together...

[04:15] Menel

And I enjoyed spending time with you.

[04:18] Menel

I'm grateful to you from the bottom of my heart for sending off those villagers.

[04:22] Menel

Will, you are my friend,
and I don't abandon my friends.

[04:33] Menel

Well, you still wanna fight?

[04:40] Will

I surrender.

[04:42] Menel

I'm still weaker than you now,

[04:45] Menel

but just wait.

[04:46] Menel

I'll catch up before you know it.

[04:49] Will

Menel...

[04:50] Menel

I'll prove to you soon enough

[04:52] Menel

that you're no monster.

[05:01] Will

Okay.

[05:03] Will

I'll wait. I'll be waiting for you.

[05:06] Menel

Man, you're a real pain in the ass!

[05:11] Will

Sorry. I kinda lost control of myself.

[05:15] Menel

Well, it happens—ow!

[05:17] Will

I'll heal that—

[05:18] Menel

But a surrender's a surrender.

[05:21] Menel

That means I win!

[05:22] Will

I only surrendered because
you wouldn't give it a rest!

[05:26] Menel

Keep whining!

[05:29] Menel

Wow...

[05:32] Will

*And so we kept exchanging
dumb jokes and laughter.*

[05:32] Menel

What a pretty sight. The moon's
congratulating me on my victory.

[05:36] Will

What? Want me to break your other arm?

[05:37] Will

It was my first ever argument with a friend,

[05:41] Will

and I guess I lost.

[05:46] Adventurer

Oh, you're back, eh?

[05:47] Adventurer

Welcome back!

[05:49] Bee

Will! Menel!

[05:51] Adventurer

Welcome back!

[05:51] Bee

You jerks! You had me worried!

[05:55] Will

Sorry, Bee.

[05:57] Tonio

Will...

[05:58] Tonio

If you don't mind, would you
please tell me what happened?

[06:07] Will

Sure.

[06:14] Reystov

That's an illness of the strong.

[06:16] Reystov

The stronger you are,
the harder it hits you.

[06:19] Reystov

Depending on the case, it can even kill you.

[06:22] Will

I'm really sorry for
making all of you worry.

[06:27] Will

But I'm all right now.

[06:36] AdventurerA

You were just stuck in bed not long ago,

[06:38] AdventurerA

and you were off slugging it out?

[06:40] AdventurerC

We even set a trap for a surprise attack.

[06:42] AdventurerC

That chimera's got no chance!

[06:45] Adventurer

You said it!

[06:47] Menel

I've got a debt to repay to that bastard.

[06:49] Menel

I won't be humiliated like that again.

[06:52] Reystov

You're gonna fight that thing again?

[06:55] Will

Yeah. We're going for a return match.

[06:57] Menel

I refuse to just get beat
up and leave it at that.

[07:00] Menel

I'll split all three of that
demon beast's heads open.

[07:07] Will

Chimeras don't occur naturally.

[07:09] Will

That thing is, without a doubt,
the product of a demonic ritual.

[07:12] Will

Let's take all of them out at once,
before they can escape.

[07:16] AdventurerD

So soon after it roughed us up that bad?

[07:18] AdventurerA

I can't just give up and leave it like this.

[07:20] AdventurerA

Let's bust 'em up good!

[07:22] AdventurerD

All right, guess we should
round up some help, huh?

[07:24] AdventurerA

It's gonna be a good, fun,
stupid-as-hell adventure!

[07:28] Will

You'll get one silver coin
for a demon beast's head,

[07:30] Will

and ten gold coins for the demon boss's!

[07:48] Will

*After that, we spent a few days
getting a force together,*

[07:51] Will

*sent out several rounds of scouts,
and made our preparations.*

[07:55] Will

We didn't arrange any special tricks.

[07:58] Will

*We'd just get enough people together,
make preparations ahead,*

[08:01] Will

and face our enemy head-on.

[08:12] Will

Let's set up our formation and gear here.

[08:15] Will

Anna and the other priests,
please support us from here.

[08:19] Anna

Right!

[08:20] Will

When we're all ready, we'll send
our front line to the battle zone!

[08:32] Menel

If we can wipe out all of those,

[08:34] Menel

this whole area's gonna be
a whole lot more peaceful.

[08:37] Will

Yeah.

[08:38] Will

Let's wipe them out.

[08:40] Menel

Sometimes you say the wildest
things so casually.

[08:43] Reystov

Here they come.

[08:52] Menel

I'll back you up.

[08:53] Will

Okay. I'm counting on you, Menel.

[08:56] Will

We'll break through head-on!

[09:02] AdventurerA

By Volt's blade of lightning!

[09:05] AdventurerF

Burn bright, Blaze's flames of courage!

[09:10] AdventurerG

Whirl, send us a tailwind of good fortune!

[09:12] AdventurerB

Grant us the divine protection
of all the virtuous gods!

[09:18] Menel

Shoot!

[09:20] Sorcerer

Sagitta Flammeum!

SIGN Flame Arrow

[09:28] Will

It's war!

[09:32] Will

Stand ready!

[09:35] Will

Goddess of flux, repel the
poisons that rain down upon us!

[09:40] Will

Fortis...

SIGN Strong

[09:40] Will

Vita!

SIGN Life

[10:07] Will

How could I say I'd fix all this alone?

[10:09] Will

*I was never any more than
one factor in this battle.*

[10:12] Will

The battlefield isn't so easy

[10:14] Will

*that just one dose of penetrating
strength is enough!*

[10:19] Will

By the flame of Gracefeel!

[10:27] Ethelbald

According to reports,

[10:28] Ethelbald

the campaign to eliminate the demon
beasts should be starting by now.

[10:33] Ethelbald

I wonder, will these great Wyvern Killers

[10:36] Ethelbald

succeed in a new heroic feat
for the bards to sing about?

[10:40] Bagley

Hmph.

[10:41] Bagley

The temple has bent over backwards
to facilitate that novice boy.

[10:46] Bagley

If he fails to succeed in this,

[10:49] Bagley

he will not be worthy of our backing.

[10:51] Ethelbald

By the way, Bishop,

[10:53] Ethelbald

I hear you entrusted your daughter, Anna,

[10:55] Ethelbald

and many other brilliant
priests to the paladin.

[10:59] Bagley

Losing valuable talent to the philanthropic
exploits of such a novice

[11:04] Bagley

has caused nothing but trouble for me!

[11:11] Menel

What's this?

[11:12] Will

The abandoned remains of a monastery?

[11:15] Will

Looks like we're the first ones here.

[11:18] Menel

Be careful. There might be traps.

[11:34] Will

Omnia...

SIGN Everything

[11:35] Will

Vanitas.

SIGN In Vain

[11:35] Will

Erasus.

SIGN Erasure

[11:43] Will

Hi there.

[11:44] Menel

It was waiting in ambush with Invisibility?

[11:47] Menel

Careful, Will.

This thing's pretty damn smart.

[11:50] Will

Do you think maybe it's
got some demon in it?

[11:57] Will

Are you after the High King?

[11:59] Chimera

Oh?

[12:01] Chimera

You know the High King's seal.

[12:03] Chimera

Are you a warrior sent by one of the gods?

[12:07] Will

That answer... I'm certain now.

[12:11] Will

*Basically, this is like taking
a square on a chess board.*

[12:15] Will

*The city of the dead, where
the High King was sealed,*

[12:17] Will

isn't yet under either side's control.

[12:21] Will

*If the demons take control,
they'll undo the seal,*

[12:25] Will

*and disaster will ravage
the continent again.*

[12:28] Will

But if the people take control,

[12:29] Will

the seal will likely become even stronger.

[12:33] Will

The demons are in a position

[12:34] Will

*where they need to keep Beast Woods
permanently devastated.*

[12:37] Will

*They need to keep it in a state of
chaos, destitution, and lawlessness.*

[12:41] Will

*That's why they're commanding demon beasts
to attack villages and keep the pressure on.*

[12:46] Will

*They can't let mankind
advance any further south.*

[12:49] Will

They can't let people head toward the south.

[12:52] Will

*They can't let them think
there's hope in the south.*

[12:57] Will

If you consider the existence of their king,

[12:59] Will

*it's incredibly easy to figure
out what their objective is.*

[13:04] Will

In the name of the goddess of flux,
I will destroy all of you.

[13:09] Chimera

Oh? But wait.

[13:12] Chimera

There seems to be some sort of mistake,
or perhaps a misunderstanding.

[13:16] Will

A misunderstanding, you say?

[13:19] Chimera

Yes.

[13:21] Chimera

In truth...

[13:31] Will

Demons like to stick to the classics
in their surprise attacks, don't they?

[13:38] Will

Menel!

[13:39] Menel

Yep!

[13:40] Chimera

Sagitta Flammeum!

SIGN Flame Arrow

[13:42] Menel

I'm not takin' that hit!

[13:43] Menel

Sylphs, sylphs, maidens of wind!

[13:48] Will

Gracefeel, grant us your protection!

[13:52] Will

Don't stop it!

[13:54] Will

Divert it!

[13:58] Menel

Gnomes, O gnomes, slip underfoot!

[14:00] Menel

Tighten, bind, and tie it down!

[14:13] Will

It has multiple heads.

[14:15] Will

If each one takes a different

reflexive action,

[14:17] Will

they're sure to end up confused.

[14:19] Will

*This demon beast is unnatural
in terms of living beings!*

[14:25] Will

*I don't need to score a clean
victory in one strike.*

[14:28] Will

*I just need to fight it the right
way and win by being better.*

[14:31] Will

I don't need a flashy secret technique.

[14:33] Will

I'll just use all three of their teachings

[14:35] Will

and do what it takes to win!

[14:38] Will

*That's the fighting style
that's best for me!*

[14:42] Menel

*Maidens of wind,
bless this arrow with your kiss!*

[14:55] Will

That's one down!

[15:02] ChimeraMale

*Although I detest this dragon power,
you leave me with no choice!*

[15:07] Will

Dragon?

[15:11] Menel

This one, too?

[15:12] Will

Menel.

[15:13] Will

Get back a little farther.

[15:16] Will

I'll strike it down now.

[15:18] Will

I was raised on Mary's bread,

[15:20] Will

and my arms bear Mater's stigma,

[15:23] Will

so poisons don't work on me.

[15:26] Will

I'm sure you'd like some

glory of your own, too, huh?

[15:40] Menel

Gnomes, O gnomes, clench your fists!

[15:42] Menel

Use them to strike the enemy!

[15:51] Will

There's nowhere to run to the left or right!

[15:53] Will

Then...

[15:55] Will

Acceleratio!

SIGN Accelerate

[16:01] Menel

Gnomes, O gnomes, slip underfoot!

[16:03] Menel

Tighten, bind, and tie it down!

[16:20] Will

We won!

[16:21] Menel

All right!

[16:29] Will

On to the next one.

[16:30] Menel

Yep.

[16:41] Reystov

Took you long enough.

[16:43] Will

Reystov?

[16:46] Reystov

I'll be taking those ten gold coins.

[16:49] Will

What?! He beat us to it?!

[16:51] Menel

You're kidding! How'd you do it?!

[16:53] Reystov

Came around from the side.

[16:55] Reystov

Since you guys were taking
care of the chimera for me,

[16:58] Reystov

it was actually pretty easy.

[17:00] Will

That's Reystov the Penetrator for you.

[17:03] Menel

He's way too good at getting
the jump on people.

[17:06] Reystov

You have to be, if you want to
get to the strongest opponents.

[17:09] AdventurerC

Careful! No telling what
kinda traps are in here!

[17:12] AdventurerD

Heh, we're the first ones here!

[17:14] AdventurerE

And those ten gold coins are ours!

[17:16] AdventurerE

Huh?

[17:20] AdventurerA

To our victory!

SIGN Episode 12

The Faraway Paladin

[18:50] Bee

What do you think?

[18:51] Will

I'm happy, but still kinda embarrassed...

[18:54] Will

I feel like you embellished a bit too much.

[18:56] Menel

This kinda thing is supposed
to be a little embellished!

[18:59] Bee

Hey, someone who gets it!

[19:02] Bee

I'll write a song about you next, Menel!

[19:05] Menel

Huh?

[19:05] Bee

Maybe I'll give you the nickname
"Meneldor the Beautiful"!

[19:09] Bee

The one who walks the hero's path
along with the Faraway Paladin!

[19:12] Menel

Hey, isn't that gonna make people
think I'm actually a woman?

[19:16] Bee

And you can be Will's girlfriend!

[19:18] Menel

Don't you dare!

[19:19] Bee

Aw, it's fine!

[19:20] Menel

It is not!

[19:21] Will

*After his vehement objections,
Menel's nickname was revised*

[19:23] Will

*from "Meneldor the Beautiful"
to "Meneldor of Swift Wings."*

[19:30] Will

It's so much more lively now.

[19:32] Menel

And it's gonna get more and
more lively from now on.

[19:35] Will

I hope so.

[19:37] Menel

What're you talking about?
Of course it will.

[19:39] Menel

The threat of the demons and
demon beasts has faded.

[19:42] Menel

People searching for new lands
are gonna flock to the south.

[19:45] Menel

There'll probably be problems,
too, but that's how it goes.

[19:48] Will

I guess so.

[19:50] Menel

Also, I'll say this since you'll
find out eventually anyway.

[19:54] Menel

The villagers are building a shrine.

[19:56] Will

A shrine?

[19:58] Menel

The one they talked about
back at the meeting hall.

[20:00] Menel

They made an altar to hold votive candles,

[20:02] Menel

and they decided to make
it a shrine to Gracefeel.

[20:06] Will

To the goddess of light?

[20:08] Will

*It's the first step toward
growing her following again!*

[20:12] Menel

By the way, what are you gonna do next?

[20:15] Will

Next?

[20:16] Will

Well, there's still a lot of clean-up to—

[20:19] Menel

I mean after that.

[20:20] Will

After that?

[20:21] Menel

Gonna be the lord of a domain?

[20:23] Will

Huh? A lord? For what domain?

[20:25] Menel

The villages of Beast Woods.

[20:27] Will

Who is?

[20:28] Menel

You.

[20:32] Will

Oh, come on!

[20:33] Will

I am a knight, but a
single-generation one with no land.

[20:37] Will

I'm no different from an
adventurer, really...

[20:39] Menel

Is that seriously what you think?

[20:41] Will

Huh?

[20:43] Menel

For real? You didn't even
know what you were?

[20:46] Will

Huh?

[20:46] Menel

Just so I'm clear here...

[20:48] Menel

If you wanted to do business in this
forest, who would you talk to?

[20:51] Will

Tonio?

[20:53] Menel

But didn't most of the funds come from you?

[20:55] Will

Well, yeah, but...

[20:57] Menel

Listen to me!

[20:58] Menel

First of all, you're a paladin with the goddess of light's divine protection

[21:02] Menel

and the approval of both the country and the temple.

[21:04] Menel

You have all kinds of power!

[21:06] Menel

On top of that, you have the military authority to gather all these adventurers,

[21:09] Menel

and by arbitrating for the villages, you effectively have jurisdiction over them.

[21:13] Will

So, um, you're saying...

[21:15] Menel

In the process of exterminating the demons,

[21:17] Menel

you took control of the flow of goods, ruling power,

[21:19] Menel

military force, jurisdiction, and every other kind of authority.

[21:24] Menel

If you say you don't wanna do all that now,

[21:27] Menel

that would be the disaster.

[21:29] Menel

Are you saying... you seriously didn't realize it?

[21:34] Menel

You...

[21:35] Will

I just hoped I could do something about the demons,

[21:38] Will

and improve the impoverished conditions in the villages a little bit...

[21:44] Will

From there, I just thought I'd make a slick exit, like Blood and the other two.

[21:50] Will

Um... Menel?

[21:53] Will

Wh-What do I do? Should I start
by getting people together?

[21:57] Will

You've already got a merchant
and priests who know the law.

[22:00] Menel

If you need more,

[22:01] Menel

just have the crown prince
set you up with someone.

[22:06] Will

How the heck did I end up in this position?

[22:09] Will

Please tell me,

[22:11] Will

goddess!

[22:15] Will

Then again...

[22:17] Will

That does sound like it might
be a goal worth working toward.

[22:22] Menel

It's probably gonna be some
damn hard work, though.

[22:25] Will

But as long as I have all of you,
I'm sure it'll work out.

[22:31] Will

You'll help me, right?

[22:36] Menel

Oh, fine.

[22:38] Menel

I'll stick with you.

[22:40] Will

First, we should figure out what
the demons are plotting...

[22:43] Menel

Who cares?

[22:44] Menel

Just grab the bastards and crush 'em
as soon as you find 'em!

[22:46] Will

That's so violent...

[22:48] Bee

Hey! Will! Menel!

[22:51] Bee

Stop hiding in your own little
world and get over here!

[22:58] Will

*If more people come in and
everything goes well,*

[23:04] Will

maybe we'll be able to return to that city.

[23:09] Will

Maybe we can make the city of the dead

[23:11] Will

*a regular city where living
people can laugh together.*

[23:19] Will

*Up on the hill where
Mary and Blood's graves are,*

[23:23] Will

the laughter of children will resound,

[23:25] Will

*and the sounds of people working
to make a living will return.*

[23:32] Will

*Somehow, that seemed like
such a wonderful thing to me.*

Revision #1

Created 2024-11-10 21:11:02 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 21:11:02 UTC by whimsee